

Марченко Ольга Владимировна

преподаватель кафедры теории и практики перевода

Минский государственный лингвистический университет

МЕЖКУЛЬТУРНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ ПЕРЕВОДЧИКА

Ключевые слова: межкультурные компетенции, межкультурная коммуникация, экстралингвистические знания, переводческая деятельность, переводчик.

Keywords: intercultural competences, intercultural communication, extra-linguistic knowledge, translation activity, translator.

Современный мир характеризуется происходящим в данный момент процессом глобализации, которая предусматривает усиление взаимосвязи между различными странами и народами посредством обмена товарами, сведениями, знаниями, опытом и культурными ценностями. В данных условиях неотъемлемым становится наличие специалиста, который может способствовать налаживанию и укреплению отношений между людьми, происходящими из разных культур. Подобным специалистом является переводчик, который служит связующим звеном между такими «мирами». В связи с этим становится понятным, что задача переводчика заключается не только в передаче слов и смыслов с одного языкового кода на другой, но и в учете межкультурных различий и особенностей аудитории, для которой он выполняет свою работу. Таким образом, большое значение приобретают межкультурные компетенции, которыми в обязательном порядке должен обладать абсолютно каждый переводчик.

Как было сказано ранее, перевод — это не просто технический процесс замены слов одного языка на другой, для осуществления которого специалист должен на высоком уровне владеть грамматикой исходного и целевого языков. Крайне важно также и понимание культурных различий, поскольку каждое высказывание, каждая фраза несет в себе культурную нагрузку, которая может быть недоступна человеку без соответствующих знаний. К примеру, сюда можно отнести культурно обусловленные фразеологизмы, устойчивые выражения, идиомы, юмор, которые могут быть искажены при переводе без учета контекста.

Под межкультурными компетенциями понимаются компетенции основанные «на знаниях и умениях осуществлять межкультурное общение посредством создания общего для коммуникантов значения происходящего и достигать в итоге позитивного для обеих сторон результата общения» [1, с. 236], а также «способность к эффективному коммуникативному

взаимодействию в процессе понимания и интерпретации смысла инокультурных ситуативных действий на основе осознания общих и различных признаков культур, способов их языкового и неязыкового выражения в условиях профессионального дискурса» [2, с.15]. При этом необходимо помнить о том, что культура не ограничивается только национальными особенностями, но также охватывает социальные, политические и экономические аспекты.

Так, например, переводчику следует быть внимательным и осторожным при переводе ряда имен собственных, обозначающих некоторые географические объекты, которые были и продолжают оставаться объектом споров между несколькими странами. В качестве иллюстрации можно привести название архипелага в южной части Атлантического океана: в Великобритании острова известны как *Фолклендские острова* (Falkland Islands), а в Аргентине они называются *Мальвинскими островами* (Islas Malvinas). Спор вокруг прав на эти острова, который привел к Фолклендской/Мальвинской войне в 1982 году, остается важной политической темой. Использование одного или другого названия может быть воспринято как поддержка той или иной политической позиции. Еще один пример, который вызывает разногласия между странами, — это название моря между Японией, Южной Кореей и Китаем. Япония использует название *Японское море* (Sea of Japan), в то время как Южная Корея настаивает на использовании названия *Восточно-Корейское море* (East Sea), так как оно подчеркивает корейский контекст. Эта разница также стала причиной дипломатических трений между двумя странами. Как становится ясным, при отсутствии знаний об общественно-политической обстановке в мире и региональных реалиях, действия переводчика могут привести к усилению напряженности в отношениях между странами или представителями таких стран, в лучшем случае, или послужить источником конфликта, в худшем.

Пласт лексики, при работе с которым неопытный переводчик также может совершить ошибки, включает в себя, в частности, религию. Данный аспект связан с использованием довольно большого количества фразеологизмов и афоризмов библейского происхождения. Затруднения, к примеру, могут возникнуть при переводе библеизмов, которые утвердились лишь в одном из языков. К таким лексическим единицам относятся среди прочего выражения, закрепленные в английском языке, но не имеющие эквивалентов в современном русском языке: *the fleshpots* (материальные

блага, плотские наслаждения, зланные места), *at the eleventh hour* (в последнюю минуту), *to play Samson in the temple* (погубить врагов и погибнуть самому) и т.д.; выражения, закрепленные в русском языке, но не вошедшие в обиход английского языка: *церихонская труба* (throat of brass), *быть не от мира сего* (to live in a dream world), *злоба дня* (burning question) и др.; выражения, которым соответствует другой библеизм или фразеологизм: *a drop in the bucket* (капля в море), *to sweat blood* (пролить семь потов), *scales fell from sbd's eyes* (пелена спала с глаз) и прочие. Незнание наиболее частотных в каждом языке библеизмов и их соответствий также может привести к сбою в межкультурной коммуникации и не передаче важных смыслов, скрывающихся за данными устойчивыми выражениями.

После рассмотрения примеров возникает вопрос, каким же образом необходимо развивать у переводчика данные межкультурные компетенции? Прежде всего, внимание должно уделяться не только формированию языковых навыков, но и погружению в культуру страны изучаемого языка: следует содействовать развитию понимания картины мира этических норм и коммуникационных моделей того или иного народа. Во-вторых, полезным оказывается обучение, прохождение стажировки или продолжительное пребывание в стране, язык которой изучает специалист. Такой опыт позволяет не только усовершенствовать знания языка, но и обрести представление о традициях, образе жизни, политических и социальных процессах. И, конечно, не менее важным инструментом является чтение литературы на целевом языке, в том числе художественных произведений, которые зачастую полны культурных реалий, специфичных для данной страны.

Таким образом, межкультурные компетенции являются неотъемлемой частью профессионального мастерства переводчика, влияя на качество перевода и способность адаптировать информацию в соответствии с потребностями целевой аудитории. Понимание и учет культурных различий способствуют не только точности передачи смысла, но и обеспечению культурной релевантности текста. Для развития этих компетенций важны не только академические знания, но и практический опыт, включающий активное взаимодействие с культурами, языками и традициями других стран. Переводчик, который не только владеет языковыми навыками, но и способен учитывать культурные контексты, играет ключевую роль в коммуникации и взаимопонимании между различными народами.

Список использованных источников

1. Елизарова Г. В. Культура и обучение иностранным языкам / Г.В.Елизарова. – СПб.: КАРО, 2005. – 352 с.
2. Плужник И. Л. Формирование межкультурной коммуникативной компетенции студентов гуманитарного профиля в процессе профессиональной подготовки : дис. ... д-ра пед. наук : 13.00.01 / И.Л. Плужник. –Тюмень, 2003. –335 с